Tlf. +34 677 88 30 87
martatradu@yahoo.es/marta.alfonso@gmail.com

Marta Alfonso Perales

FORMACIÓN

09/96 – 06/00	Licenciatura en **Traducción e Interpretación** de español, inglés y alemán. Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
09/00 – 05/01	BA (Hons) **Languages for Business**. University of Wolverhampton (Reino Unido)
2001	**Traductora e intérprete jurada** inglés-español (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación)
2018	**Subtitulación** para traductores en cine y televisión EN>ES. Trágora Formación
2019	Traducción audiovisual de guiones para **doblaje y voice-over** EN>ES. Trágora Formación
2019	Curso de **copywriting**. Escuela de Copywriting

LENGUAS DE TRABAJO

Inglés>español Alemán>español

TRADUCCIÓN DE TEXTOS

Traducciones juradas y jurídicas: contratos (corporativos, privados, laborales, de venta, etc.), condiciones de uso, documentación académica, partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, soltería, defunción, etc.

Localización: páginas web, software, interfaz de móviles

Medicina: odontología, cardiología, salud reproductiva, informes médicos, declaraciones de salud, dispositivos sanitarios, cuestionarios médicos

Manuales: guías de usuario, manuales de ventas, manuales de salud, medio ambiente y seguridad, software, videojuegos, etc.

Traducciones técnicas: maquinaria de producción y construcción, iluminación, hornos de fundición, etc.

Marketing y publicidad: publicidad en medios escritos (Nike, Fiat, Marlboro, Pirelli, Orange)

Guías turísticas: guías de diversos países y ciudades del mundo

TRADUCCIÓN CREATIVA

Transcreación: Canon, Forestadent

Copywriting

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Videojuegos: Heir of Light, Dragon Blaze, ArcheAge Begins, Trauma Center: New Blood, Style Boutique, Rhythm Paradise (canción Frog Hop), You, Me, and the Cubes, etc. Un año trabajando en **Nintendo of Europe**.

Subtitulación: películas (Time Cop II, My Little Eye, etc.), series (Code Geass, Dexter, Los Soprano, Colombo, Carnivale, Roma, Battlestar Galactica, etc.), documentales (Peter Gabriel, Travis, Britney Spears, etc.) y otros programas (World Championship of Magic, La Pietra del Parangone, Tristan e Isolda, etc.)

Voiceover (traducción): Armstrong Medical, Nike

Doblaje

Revisión de audio y texto de contenidos de **plataformas de vídeo a demanda** desde 2016

HERRAMIENTAS DE TAO

Studio 2014, Passolo, Across, MemoQ